Sobotna priloga Dela 27. 2. 2025

**Da ohranimo odprto družbo, moramo podpreti priseljence v učenju slovenščine**

Če želimo ohraniti svoje slovenstvo, se moramo še naprej varovati pred obojim – ozkosrčnim nacionalizmom in profitarskim internacionalizmom.

Braniti in spodbujati moramo nemoten razvoj slovenščine ter obenem gostoljubno in dejavno pomagati drugim, da vstopijo v našo jezikovno skupnost.

Nike Kocijančič Pokorn

V Sloveniji živeče prosilce za mednarodno zaščito smo vprašali, kako bi se želeli sporazumevati v novem jezikovnem okolju. Vsi po vrsti so se otepali pomoči tolmačev, ker so želeli biti neodvisni in svobodni, in so zato izbrali učenje slovenščine kot najprimernejšo sporazumevalno strategijo v novem okolju.

Leta 1932 je osrednja slovenska literarna revija *Ljubljanski zvon* objavila prispevek največjega slovenskega prevajalca o najpomembnejšem prevajalcu slovenske literature v angleščino: **Oton Župančič**je v spisu *Adamič in slovenstvo* opisal svoje srečanje z **Lojzetom Adamičem** oziroma z **Louisom Adamicom**, kot se je ta avtor prvega knjižnega prevoda slovenskega literarnega besedila v angleščino preimenoval v svoji novi ameriški domovini. Istega leta je namreč Adamič prejel Guggenheimovo štipendijo, ki mu je omogočila, da je z ženo Stello prvič po devetnajstih letih obiskal domovino ter se srečal z osrednjimi osebnostmi tistega časa na Slovenskem in v Jugoslaviji.

V tem eseju Župančič opisuje, kako ga je navdušil optimizem, smeh in širina duha, ki jo Adamič dobil v Ameriki in ki je še posebej izstopala v slovenskem literarnem okolju, v katerem je, po Župančičevem mnenju, »puščoba estetska dogma, in dolgočasno pisanje velja za modrost«. Župančič je sicer opazil, da se je Adamič »poamerikanil«, da ne piše več v slovenščini, ampak v angleščini, da je svoj materni jezik »izgubil nekako ponevedoma, naivno, brez pomislekov, dvomov ali bojev«, vseeno pa je menil, da »je ostal Slovenec v prvinah svojega duha, v instinktivnem pogonu, v tajnem bistvu, ki daje njegovemu delu posebno barvo in ton.« Župančič je svoj prispevek zaključil, da je Adamič pisatelj, ki odkriva Ameriki in Slovencem »njene in naše skrivnosti«.

Po vsej verjetnosti nista ne Župančič ne Adamič slutila, kakšno vznemirjenje bo ta zapis vnesel v naše kulturniške kroge. Odziv na desni strani je bil, že zaradi dejstva, da je bil prispevek objavljen v liberalnem *Zvonu*, pričakovano zelo odklonilen: **Rajko Ložar** je v katoliško usmerjeni reviji *Dom in svet* označil Župančičev nazor za destruktivnega. Vendar pa ni bilo nič drugače v liberalnem in levo usmerjenem bloku: na Župančičev spis so se tako želeli kritično odzvati pisatelj in literarni kritik **Ferdo Kozak**, literarni kritik in prevajalec **Stanko Leben**, literarni kritik in prevajalec **Josip Vidmar**in celo Župančičev svak in glavni urednik *Ljubljanskega zvona*, pisatelj in prevajalec **Fran Albrecht**, ki je želel pojasniti, zakaj je sploh objavil Župančičev spis v reviji, ki jo je urejal. Kljub protestom in ogorčenju pa njihovih odzivov niso objavili: Tiskovna zadruga, lastnica in založba *Ljubljanskega zvona* namreč ni dovolila, da bi njihovi odgovori izšli v naslednji številki revije, češ da *Zvon* ne bo objavljal osebnih napadov na Otona Župančiča, ki je bil že takrat ikona slovenske kulture, zadnji še živeči predstavnik slovenske moderne, predsednik Slovenskega centra PEN in predsednik Društva slovenskih književnikov. Oktobrska številka *Zvona* tako ni izšla, posledično je odstopil Fran Albrecht, sodelovanju z *Ljubljanskim zvonom* pa so se odrekli tudi Kozak, Leben in Vidmar ter ustanovili novo literarno revijo *Sodobnost*.

Proti šovinistični ozkosrčnosti se morda pri nas lažje borimo, saj se slovenska identiteta v resnici nikoli ni vezala izključno na skupno narodnostno, etnično poreklo. Slovensko govoreči prebivalci smo namreč več stoletij živeli v večjezikovni in večkulturni habsburški monarhiji in v predvojni in povojni socialistični Jugoslaviji ter obenem na območju, ki ga obkrožajo italijanska, nemška, madžarska in hrvaška skupnost.

**Dvojna nevarnost**

Razloge za ta spor lahko razberemo iz knjižice *Kriza Ljubljanskega zvona*, v kateri so še istega leta vsi ti kritiki objavili svoje odzive na Župančičev spis. Kaj jih je tako razburilo? Gotovo deloma to, da je Župančič opisal tedanjo slovensko literarno produkcijo »kakor stokanje nadložnega starca, ki se premetava po škripajočem ležišču in mu ni na nobeni strani bolje«, vendar pa jih je še veliko bolj vznemirila Župančičeva teza, da je možno ločiti znanje slovenskega jezika od »slovenstva«, od slovenske identitete. Na tej točki se je stališče teh levo usmerjenih intelektualcev poenotilo s stališči desno usmerjenih.

To nas ne sme presenetiti: po letih intenzivne borbe z dominantnim nemškim jezikom v habsburškem cesarstvu so se morali v medvojnem času slovenski kulturniki znova spopadati z idejami o nujnosti vpeljave enotnega jugoslovanskega jezika. Zato so prav vsi kritiki, ki so objavili svoje odzive v knjižici *Kritika Ljubljanskega zvona*, vztrajali na tem, da je znanje in razvoj slovenskega jezika in slovenske književnosti v temelju povezano s slovensko identiteto in z obstojem slovenskega naroda.

Tako Vidmar določi slovenstvo kot »jezikovno kulturno individualnost« in vidi misijo slovenskega naroda v umetniško-kulturni dejavnosti, Stanko Leben pa v uvodu k prvi številki *Sodobnosti*slovenstvo označi kot »kulturno-duhovno enoto« – z drugimi besedami, te osrednje kulturne osebnosti tedanje dobe so videle bistvo slovenske narodne identitete ravno v kulturnem udejstvovanju v slovenskem jeziku. Albrecht celo razburjeno zapiše, da stališče, ki ga zastopa Župančič, ogroža obstoj naroda, »njegov usodni biti ali ne biti« in svojemu svaku malce zakrito zabiča, da mora pri vsakem razmišljanju obstajati neka črta, »ki veli vsem in vsakomur: do tod in ne delj!« Tem povišanim in razburjenim tonom navkljub, vseeno stališč teh kulturnikov ne smemo enačiti z izključujočim nacionalizmom, temveč z izborom srednje poti, kot to zapiše Leben v prvi številki *Sodobnosti*, ki se izogiba dvojni nevarnosti, ki preži na samostojnost slovenstva: šovinistični nacionalni ozkosrčnosti na eni strani in internacionalizmu na drugi. In zdi se, da ti dve nevarnosti na nas prežita še danes.

**Poreklo in samoidentifikacija**

Proti šovinistični ozkosrčnosti se morda pri nas lažje borimo, saj se slovenska identiteta v resnici nikoli ni vezala izključno na skupno narodnostno, etnično poreklo. Slovensko govoreči prebivalci smo namreč več stoletij živeli v večjezikovni in večkulturni habsburški monarhiji in v predvojni in povojni socialistični Jugoslaviji ter obenem na območju, ki ga obkrožajo italijanska, nemška, madžarska in hrvaška skupnost, kar pomeni, da je v zgodovini kar naprej prihajalo do kulturnih mešanj. Redko kateri izmed nas lahko z gotovostjo trdi, da med predniki ne najde niti enega neslovensko govorečega posameznika. To je privedlo do tega, da je bila narodna identiteta na Slovenskem, še posebej ob razpadu večjezikovnih in večkulturnih državnih tvorb, večkrat posledica samoidentifikacije posameznega člana skupnosti, ki pa se je odražala ravno v rabi slovenskega jezika. Fran Milčinski, avtor *Butalcev*, na primer, po očetu Čeh, pa vendar zaveden Slovenec, v svojem dnevniku, v katerem opisuje prelomno leto 1918 po razpadu Avstro-Ogrske, razmere na ljubljanskem sodišču opiše takole: »Te dni sem prisostoval neki Hauffnovi razpravi; dr. Ambrositsch je govoril nemški; Hauffen pa ga je ogovarjal slovenski.«

V času, ko so se prelomile stoletne vezi s habsburškim cesarstvom, je v dvojezični, nemško-slovenski Ljubljani pravnik s slovenskim priimkom Ambrositsch govoril nemško, medtem ko mu je drugi z nemškim priimkom odgovarjal po slovensko, kar kaže, da etnični izvor ni bil nujno odločilen dejavnik pri izboru jezikovne, in posledično tudi narodne pripadnosti posameznika. Še jasnejšo povezavo med narodno identiteto in rabo jezika pa Milčinski opiše v svojem dnevniku 12. decembra 1918. V tem zapisu poroča, da je srečal starega znanca gospoda Strako, po poreklu Nemca iz Češke in po poklicu jetniškega kontrolorja, s katerim je ponavadi kramljal po nemško: »Straka ima službo v Celju. Bil tu. Govori le slovensko. Imeli so rodbinski posvet, vmes tudi njegov svak Flaška in so sklenili, da so Slovenci.« Ti šaljivi zapisi Milčinskega kažejo, da je v naši skupnosti slovenstvo pogosto odvisno od samoidentifikacije posameznega člana skupnosti, ki se odraža v rabi slovenskega jezika, in ne v etničnem poreklu.

Poslušajmo glasove iz preteklosti, ki nam pravijo: če želimo ohraniti svoje slovenstvo, se moramo še naprej varovati pred obojim – ozkosrčnim nacionalizmom in profitarskim internacionalizmom.

**Jezik v predavalnici**

Če zaradi naše prepišnosti lažje zavrnemo ozke nacionalistične ideje, se težje obranimo pred pozivi po internacionalizaciji. Ta nas ni preganjala le v Adamičevih časih, temveč se z njo spopadamo tudi danes. Prav želja po večji internacionalizaciji je bila namreč povod za izoblikovanje petnajstega člena predlaganega zakona o visokem šolstvu, ki med drugim dopušča, da se deli študijskih programov, ki jih financiramo iz javnih sredstev, izvajajo v tujih jezikih (skoraj zagotovo bo ta tuji jezik angleščina), če bo vanje vpisano večje število tujih študentov. Pri tem pa predlog zakona ne pojasni, kako bi se spremljanje pouka v tujem jeziku istočasno omogočilo tudi v slovenščini.

Po vsej verjetnosti so predlagatelji zakona imeli v mislih tehnične pripomočke; vendar če mislimo, da nam bo tehnika tu priskočila na pomoč, se motimo. Strojni prevajalniki, ki iščejo in se učijo na že uporabljenih izrazih, ne bodo nikoli znali ustrezno in smiselno tvoriti novih, slovenskih izrazov za še neznane pojme. Smiselno ubesedenje novega in neznanega bo vedno ostalo v domeni ljudi. Če pa menimo, da lahko razvoj novega slovenskega izrazja prepustimo le raziskovalcem, zaprtim v kabinete institucij, in ga odstranimo iz vsakodnevne rabe v razredih in predavalnicah, bomo zavrli razvoj jezika, ki nas kot narod vzpostavlja. Tu ne govorim iz stiske nekoga, ki tujih jezikov ne bi znal ali uporabljal: več knjig sem objavila v angleščini kot v slovenščini in tudi več kot polovico svojih pedagoških obveznosti na ljubljanski univerzi izvedem v angleškem jeziku, kot je to v navadi na vseh programih, ki se ukvarjajo s tujimi jeziki. Pa vendar vse teoretične predmete, ki niso strogo vezani na učenje tujih jezikov, izvajam v slovenščini.

Predavanja v slovenščini za vse izvajalce zahtevajo določen napor, saj večinoma črpamo svoje znanje iz tujih virov in smo navajeni na tuje strokovne izraze, vendar vztrajamo na tem, saj vemo, da pouk in učbeniki v slovenščini osmišljajo slovenske študijske programe in ustvarjajo v slovenščini izrazne prostore, ki jih prej ni bilo. Zato je pouk v slovenščini na vseh javnih univerzitetnih zavodih pomemben. Ta zahteva po slovenskem pouku pa ne želi onemogočiti razvoja študijskih programov v tujih jezikih v slovenskih javnih visokošolskih zavodih: če posamezni visokošolski zavodi želijo izvajati študij v angleškem jeziku za tuje študente (od koder koli že prihajajo, od Hrvaške do Kitajske), naj to storijo, vendar bi jih morali ponujati kot tržne programe in ne kot programe, ki se financirajo iz javnih sredstev.

**Organska integracija**

Če bi bilo dobro, da na nivoju visokega šolstva vztrajamo na slovenščini, bi pa obenem morali zavzeto okrepiti našo zgodovinsko odprtost do tujcev in vzpostaviti politiko, ki bi podpirala jezikovno integracijo vseh, ki želijo živeti v slovenski skupnosti. Podobno je razmišljal tudi Adamič, ki ga je polemika v povezavi z Župančičevim esejem tako razburila, da je začel po tem dogodku intenzivno razmišljati o svojem slovenstvu in »amerikanstvu« in razvil misel, ki je poskušala spraviti prepričanje o nujnosti integracije priseljencev v ameriško družbo z željo po ohranitvi kulturnih značilnosti posameznih ameriških diaspor. V svojih kasnejših spisih je tako izoblikoval prepričanje, da je za priseljence v ZDA najbolje, če se postopno in organsko jezikovno integrirajo v angleško-govorečo skupnost. Toda čeprav ni podpiral otoških, zaprtih skupnosti izseljencev, je vseeno menil, da morajo te skupnosti ohraniti kulturni stik z izvorno kulturo: Adamič je bil prepričan, da naj bi to organsko stapljanje priseljencev privedlo do enotnosti znotraj raznolikosti, ki bi spodbujala jezikovno integracijo priseljencev in obenem omogočala ohranitev njihovih različnih kultur.

Ne sme nas presenetiti, da podobno razmišljajo tudi priseljenci, ki pridejo v Slovenijo. Med letoma 2014 in 2018 smo v okviru večjega evropskega projekta, ki je želel najti odgovor na vprašanje, kakšna jezikovna politika bi bila najcenejša in najprimernejša za Evropsko unijo, na Slovenskem spraševali prosilce za mednarodno zaščito, kako se in kako bi se želeli sporazumevati v novem jezikovnem okolju. Na naše presenečenje so se vsi otepali pomoči tolmačev (razen v visokorizičnih situacijah, kot so azilni postopki, sodišča, policijske in zdravstvene obravnave), ker so želeli biti neodvisni in svobodni, in so zato izbrali učenje slovenščine kot najprimernejšo sporazumevalno strategijo v novem okolju.

Morda najbolje povzema to stališče mnenje triintridesetletnika iz Irana: »Najboljša stvar, ki jo lahko naredite za imigrante in begunce, je, da jim omogočite dobro šolanje v vašem jeziku.« Intervjuvali smo tudi druge skupine migrantov – od učiteljev na mednarodnih šolah do predavateljev na fakultetah – in ugotovili, da razen skupine rojenih govorcev angleščine, vse druge jezikovne skupine in posamezniki z različnimi stopnjami izobrazbe izražajo isto željo po jezikovni vključenosti v slovensko družbo. Ta želja je razumljiva, saj raziskave kažejo, da priseljenci, ki se naučijo govoriti jezik novega okolja, lažje najdejo zaposlitev – jezikovna vključenost vodi k ekonomski vključenosti in samostojnosti.

Če želimo torej ohraniti našo družbo odprto in duhovno gostoljubno, moramo podpreti priseljence v učenju slovenskega jezika, jim ponujati tečaje, ki naj bodo prilagojeni njihovemu poklicu in stopnji izobrazbe, ko se to, na primer, sedaj počne v okviru zdravniške stroke. Obenem pa bi morali ponuditi usposobljeno tolmaško podporo priseljencem v visokorizičnih situacijah, in vsem javnim uslužbencem na policiji, javni upravi, zdravstvenih ustanovah in šolah, ki prihajajo v stik s priseljenci v zgodnji dobi njihovega bivanja na Slovenskem, in jim na ta način omogočiti, da lahko kvalitetno izvedejo svojo storitev.

Namesto skupnega, »čistega« porekla se skozi zgodovino vzpostavlja kot temeljni gradnik slovenske identitete ravno slovenski jezik. Poslušajmo glasove iz preteklosti, ki nam pravijo: če želimo ohraniti svoje slovenstvo, se moramo še naprej varovati pred obojim – ozkosrčnim nacionalizmom in profitarskim internacionalizmom. Braniti in spodbujati moramo nemoten razvoj slovenščine ter obenem gostoljubno in dejavno pomagati drugim, da vstopijo v našo jezikovno skupnost.

\*\*\*

*Dr. Nike Kocijančič Pokorn je redna profesorica na oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.*